

徒然草

[日]

吉田兼好 著

文东 译 周作人 序

插图珍藏本

悦患·长生·饮酒·自然之美·秋月·读书·法显的故事·爱生物·人生·大事

つれづれぐさ
一个日本法师的生活观



中信出版社 CHINACITICPRESS

插图珍藏本

〔日〕吉田兼好 著 文东 译 周作人 序

つれづれぐさ

徒然草

图书在版编目(CIP)数据

徒然草 / (日)吉田兼好著; 文东译. — 北京: 中信出版社, 2014.1

ISBN 978-7-5086-4190-4

I. ①徒…… II. ①吉……②文…… III. ①随笔—作品集—日本—中世纪 IV. ①I313.63

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 198477 号

徒然草

著 者: [日]吉田兼好

译 者: 文 东

策划推广: 中信出版社 (China CITIC Press)

出版发行: 中信出版集团股份有限公司 (北京市朝阳区惠新东街甲 4 号富盛大厦 2 座 邮编 100029)

(CITIC Publishing Group)

承印者: 山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司

开 本: 880mm×1230mm 1/32

字 数: 140 千字

印 张: 7

版 次: 2014 年 1 月第 1 版

印 次: 2014 年 1 月第 1 次印刷

广告经营许可证号: 京朝工商广字第 8087 号

书 号: ISBN 978-7-5086-4190-4/I·436

定 价: 36.00 元

版权所有·侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页, 由发行公司负责退换。

服务热线: 010-84849555 服务传真: 010-84849000

投稿邮箱: author@citicpub.com



人

心

是

不

待

風

吹

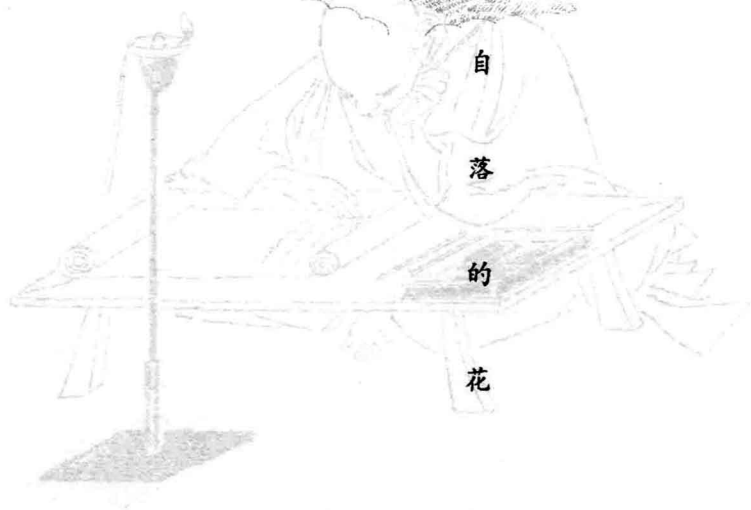
而

自

落

的

花



《徒然草》抄·小引

周作人

《徒然草》是日本南北朝时代（1332—1392）的代表文学作品。著者兼好法师（1282—1350）本姓卜部，居于京都之吉田，故通称吉田兼好。初事后宇多院上皇，为左兵卫尉，1324年上皇崩后在修学院出家，后行脚各处，死于伊贺，年69岁。今川了俊命人蒐其遗稿，于伊贺得歌稿五十纸，于吉田之感神院得散文随笔，多帖壁上或写在经卷抄本的后面，编集成二卷凡二百四十三段，取开卷之语定名《徒然草》。近代学者北村季吟著疏曰《徒然草文段抄》，有这一节可以作为全书的解题：“此书大体仿清少纳言之《枕草子》，多用《源氏物语》之词。大抵用和歌辞句，而其旨趣则有说儒道者，有说老庄之道者，亦有说神道佛道者。又或记掌故仪式，正世俗之谬误，说明故实以及事物之缘起，叙四季物色，记世间人事，初无一定，而其文章优雅，思想高深，熟读深思，自知其妙。”

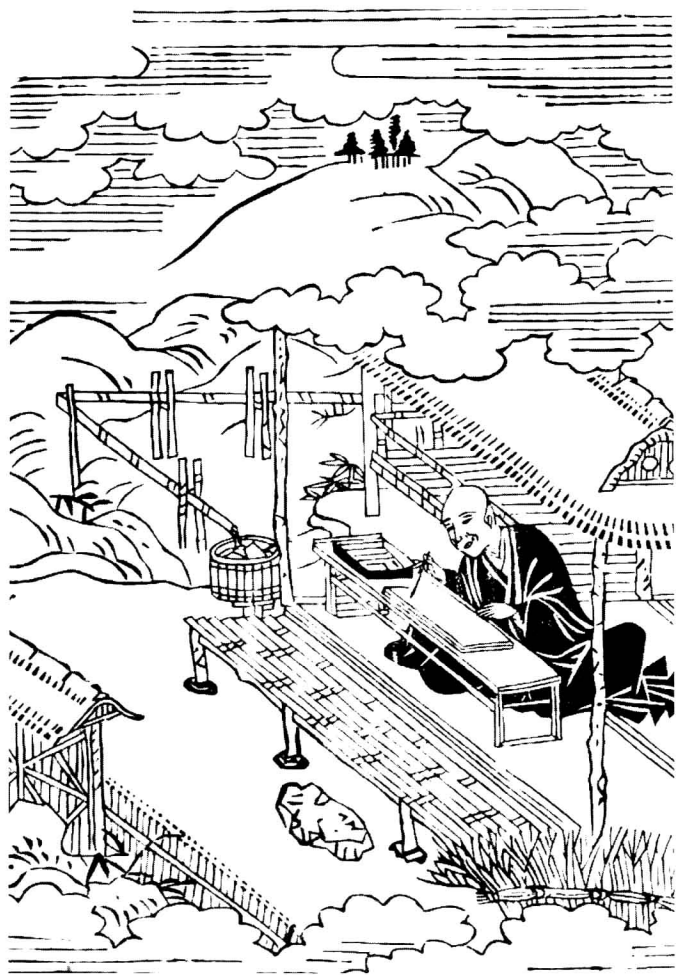
关于兼好人品后世议论纷纭，迄无定论。有的根据《太

平记》二十一卷的记事，以为他替高师直写过情书去挑引盐冶高真的妻，是个放荡不法的和尚；或者又说《太平记》是不可靠的书，兼好实在是高僧；又或者说他是忧国志士之遁迹空门者。这些争论我们可以不用管他，只就《徒然草》上看来，他是一个文人，他的个性整个地投射在文字上面，很明了地映写出来。他的性格的确有点不统一，因为两卷里禁欲家与快乐派的思想同时并存，照普通说法不免说是矛盾，但我觉得也正在这个地方使人最感到兴趣，因为这是最人情的，比倾向任何极端都要更自然而且更好。《徒然草》最大的价值可以说是在于它的趣味性，卷中虽有理知的议论，但决不是干燥冷酷的，如道学家的常态，根底里含有一种温润的情绪，随处想用了趣味去观察社会万物，所以即在教训的文字上也富于诗的成分，我们读过去，时时觉得六百年前老法师的话有如昨日朋友的对谈，是很愉快的事。《徒然草》文章虽然是模古的，但很是自然，没有后世假古典派的那种扭捏毛病，在日本多用作古典文入门的读本，是读者最多的文学作品之一。

上文刊于1925年4月刊《语丝》22期，署名周作人，后收入《冥土旅行》。此处有删节。

序 段

无聊之日，枯坐砚前，心中不由杂想纷呈，乃随手写来；其间似有不近常理者，视为怪谈可也。



无聊之日，枯坐砚前，心中不由
杂想纷呈，乃随手写来；其间似有不近常理者，视为怪谈可也



第一段

人生在世，最是贪图名位。天皇固然尊贵之极，皇亲国戚也都是金枝玉叶，不是寻常人可以高攀；摄政关白在一人之下、万人之上，当然不容奢望。至于身在大内，号称“舍人”的诸贵人，也不能等闲视之。其子孙即便破落，也自有其清姿贵格。相比之下，有一点身份就小人得志、自命不凡的人，就不足道了。

世上怕没有多少人把法师瞧得上眼吧。清少纳言就说过：人视之“犹如木屑”。说得很客观。法师一辈子高座说法，俯临众生，似有无上的权威，但对他来说，究竟有什么意义呢？增贺上人似乎说过，一心求名，是有违佛陀教义的。不过真心舍弃现世、归皈佛门的人，倒颇为令人钦羨。

人都想有秀美的姿容。不过谈吐招人喜爱而并不多话的

人，也让人整天面对都不觉得乏味。姿采虽然炫目，德行并不相符的人，就着实令人惋惜了。

德性与容貌都是天生的，姑且不论。思想境界，通过持续不断的修习，能够日复一日地精进。天生容貌气质不错的人，如果腹中并无才学，又常与品貌俱无的人在一起，甚至被其习性品味所浸染，比他们还不如，就实在是我所不愿看到的。

我对于世上男子的期许，在于有修身齐家的真才实学，长于诗赋文章，通晓和歌乐理，精通典章制度，而能够为人表率，这是最理想的。其次，工于书法，信笔挥洒皆成模样；善于歌咏，而能合乎音律节拍；对于席上别人的劝酒，如果推辞不了，也能略饮一点，以不伤应酬的和气，对于男人来说，这也是相当好的事。

摄政关白：相当于丞相、宰相的职位，简称“摄关”。摄政出自《史记·燕召公世家》：“成王既幼，周公摄政。”乃天皇幼年，辅助总理万机的职务。关白本为“陈述，禀告”之意，语出《汉书·霍光金日磾传》：“诸事皆先关白光，然后奏天子。”后经遣唐使引入日本，是日本天皇成年后辅助总理日常事务的重要职位。

舍人：皇宫里的内侍，又指权贵子弟。

清少纳言（约965—约1025），日本平安朝中期女作家，与《源氏物语》作者紫式部同为平安时期两大才女，代表作为

《枕草子》。

增贺上人（917—1003），平安中期天台宗高僧比叡山（别称天台山）座主慈惠之弟子，传说其人不慕名利，多奇行。上人是僧人的尊称，意为上德之人。《十诵律》有云：“人有四种，一、粗人，二、浊人，三、中间人，四、上人。”

和歌：日本的本土诗歌形式，音乐性很强，是与最早流传于日本的中国古诗（日本称汉诗）相对的名称，因日本叫大和民族，故称其为和歌。

第二段

不谙熟上古圣明时代的善政，不了解今日民间的疾苦与国家的忧患，只知贪图豪华奢侈，唯恐穷街陋巷箪食瓢饮的人，真是懵懂不明之至啊！

九条殿在对子孙的遗训中说过：“从衣冠到车马，有什么用什么，不要不自量力地去贪求鲜美豪华。”顺德院曾著书记载皇宫里的事，也曾说过：“天皇御服的标准，以粗简朴素为佳。”

九条殿：即藤原师辅（908—960），关白忠平之子，947年任右大臣，于950年左右著有《九条殿遗诫》。

顺德院：院是上皇（退位后的天皇）、法皇（出了家的上

皇)居住之处,后即被用为上皇、法皇的尊称。顺德院即为第八十四代的顺德天皇(1197—1242)逊位后的称呼。

第三段

事事能干却不解风情的男子,好比没有杯底的玉杯,中看不中用。

相比之下,彷徨无计、流离失所,整日里晨霜夜露、疲于奔命,既怕听父母的训诫,又担心世人的讥讽,时时刻刻心中慌乱不安,而常常孤枕难眠,这样的日子,倒是其味无穷。只要不一味沉迷于女色,且让女子们知道自己不是随意苟且之人,就比较得体了。

第四段

心中不忘来世,日日不离佛道,是我最赞赏的态度。

第五段

遭遇不幸而忧愁深重的人,轻率地就削发为僧、皈依佛门,实在不足取。在我看来,还不如闭门谢客,绝来断往,在方生方死、无欲无求中清静度日。显基中纳言说,要在无罪之



要在无罪之时，遥想于流放之地

赏玩月色

时，遥想于流放之地赏玩月色。这话真是深得我心啊！

显基中纳言：即源显基（1000—1047），是后一条天皇的宠臣，一生得意，天皇死后他亦出家。中纳言为日本古代官职名，俗称“黄门”，其主要职责是传达天皇的敕令，并将臣下的意见上奏。

第六段

身居显要、门第尊贵的人，都认为最好不要育养后代，何况平庸凡俗之人，更当如此！像前中书王、九条太政大臣、花园左大臣这些人，都乐于让一门香火在自己这里断掉。染殿大臣也说过：“没有子孙是件大好事，有了子孙而不肖，才可悲呢！”这话出自世继翁《大镜》一书。当年圣德太子在修造御墓的时候说：“这边要断，那边也要切，我就要绝后！”

前中书王：指醍醐天皇之子兼明亲王（914—987），曾任中务卿，又称中书王。所谓“前”乃相对村上天皇的皇子具平亲王而言，后者也担任过中务卿，史称后中书王。

九条太政大臣：即藤原伊通（1022—1094），官至太政大臣。

花园左大臣：即源有仁（1103—1147），后三条天皇之孙，

辅仁亲王之子，曾任左大臣，因其官邸在花园，故有此称。

染殿大臣：即藤原良房（804—872），曾任太政大臣、摄政，因其官邸称染殿，故称。

《大镜》又名《世继物语》，此书作者为藤原为业，内容系假托一个名叫世继翁的老人和一个名叫夏山繁树的老人的对谈。

圣德太子（574—622），是日本古代重要的摄政，对日本文化的发展有巨大贡献。他是用明天皇之子，本名厩户皇子，因为相传他在马房之前出生；别名丰聪耳（据说他可以同时听十个人说话而不会误听）。他是从1958年到1983年间流通使用的日币10 000日元的币面人物。

第七段

倘若无常野的露水和鸟部山的云烟都永不消散，世上的人，既不会老，也不会死，则纵然有大千世界，又哪里有生的情趣可言呢？世上的万物，原本是变动不居、生死相续的，也唯有如此，才妙不可言。

天生万物，而以人之寿命最长。其他如蜉蝣，早上出生晚上即死；如夏蝉，只活一夏而不知有春与秋。然而抱着从容恬淡的心态过日子，一年都显得漫长无尽；抱着贪婪执着的心态过日子，纵有千年也短暂如一夜之梦。人的寿命虽然稍长，但仍不可能永留人世。以过客之身，暂居于世上，等待老丑之年

的必然到来，到底所图为何呢？庄子有云，寿则多辱。所以至迟四十岁以前，就应该瞑目谢世，这是天大好事。

过了这个年纪，还没有自惭形秽的觉悟，仍然热衷于在众人中抛头露脸；等到了晚年，又溺爱子孙，奢望在有生之年看到他们功成名就，把心思一味地放在世俗的名利上，对人情物趣一无所知，这样的人，想起来就觉得可悲可厌。

无常野：在京都嵯峨野深处、爱宕山的山麓，为埋葬死者之地。

鸟部山：位于京都近郊东山，这里有火葬场。

第八段

世上最能迷惑人心的，莫过于色欲。人心实在是愚昧啊！明知薰香并不能常驻，虽暂时附着于衣物之上，闻着也不禁心旌荡漾，难以自持。

昔年有位久米仙人，能够御空而行；当他飞过家乡时，看见河边洗衣女用双脚踏踩衣物，裸露出雪白的小腿，心中起了色欲，顿时丧失神通之力，从天上掉了下来。

不过女人手足的丰满美艳如凝脂，是其天然的本色，能够让人心迷惑，倒在情理之中。